

Bill 48

Government Bill

Projet de loi 48

Projet de loi du gouvernement

3rd Session, 40th Legislature,
Manitoba,
63 Elizabeth II, 2014

3^e session, 40^e législature,
Manitoba,
63 Elizabeth II, 2014

BILL 48

PROJET DE LOI 48

**THE SIOUX VALLEY DAKOTA NATION
GOVERNANCE ACT**

**LOI SUR LA GOUVERNANCE DE LA NATION
DAKOTA DE SIOUX VALLEY**

Honourable Mr. Robinson

M. le ministre Robinson

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

A Governance Agreement has been entered into by the Government of Canada and Sioux Valley Dakota Nation. A Tripartite Governance Agreement has been entered into between the Governments of Canada and Manitoba and Sioux Valley Dakota Nation. These agreements set out arrangements for self-government for Sioux Valley Dakota Nation and a government-to-government relationship among Sioux Valley Dakota Nation, Canada and Manitoba. This Bill recognizes and confirms the legal effect of those agreements, the laws made by Sioux Valley Dakota Nation under them, and the legal capacity of Sioux Valley Dakota Nation.

NOTE EXPLICATIVE

Le gouvernement du Canada et la nation dakota de Sioux Valley ont conclu un accord de gouvernance. Les gouvernements du Canada et du Manitoba ainsi que la nation dakota de Sioux Valley ont conclu un accord tripartite sur la gouvernance. Ces accords prévoient des mesures visant l'autonomie gouvernementale de la nation dakota de Sioux Valley et ont pour objet la relation gouvernement à gouvernement entre la nation dakota de Sioux Valley, le Canada et le Manitoba. Le présent projet de loi vise à confirmer le caractère exécutoire de ces accords et des lois adoptées par la nation dakota de Sioux Valley en vertu de ceux-ci et à reconnaître la capacité juridique de la nation.

**THE SIOUX VALLEY DAKOTA NATION
GOVERNANCE ACT**

**LOI SUR LA GOUVERNANCE DE LA NATION
DAKOTA DE SIOUX VALLEY**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

| | |
|----|---|
| 1 | Definitions |
| 2 | Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement |
| 3 | Conflict with Act |
| 4 | Capacity |
| 5 | Sioux Valley Dakota Nation Laws have force of law |
| 6 | Sioux Valley Dakota Nation Laws are not regulations |
| 7 | Judicial notice of agreements, evidence |
| 8 | Judicial notice of laws, evidence |
| 9 | Notice re judicial or administrative proceedings |
| 10 | References in enactments |
| 11 | Conditional amendment |
| 12 | C.C.S.M. reference |
| 13 | Coming into force |

| | |
|----|--|
| 1 | Définitions |
| 2 | Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley |
| 3 | Primauté de la présente loi |
| 4 | Capacité |
| 5 | Caractère exécutoire des lois de la nation dakota de Sioux Valley |
| 6 | Non-assimilation à des textes réglementaires |
| 7 | Admission d'office et exemplaires officiels des accords |
| 8 | Admission d'office et exemplaires officiels des lois de la nation dakota de Sioux Valley |
| 9 | Préavis à fournir dans le cadre d'instances judiciaires ou administratives |
| 10 | Mentions dans les textes |
| 11 | <i>Modification corrélative</i> |
| 12 | Codification permanente |
| 13 | Entrée en vigueur |

BILL 48

**THE SIOUX VALLEY DAKOTA NATION
GOVERNANCE ACT**

(Assented to)

WHEREAS on August 30, 2013, Sioux Valley Dakota Nation and Her Majesty the Queen in right of Canada entered into the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement;

AND WHEREAS on August 30, 2013, Sioux Valley Dakota Nation, Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Manitoba entered into the Tripartite Governance Agreement and in that agreement Her Majesty the Queen in right of Manitoba recognizes and concurs with the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement;

AND WHEREAS the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement and the Tripartite Governance Agreement set out arrangements for self-government for Sioux Valley Dakota Nation and provide for a government-to-government relationship among Sioux Valley Dakota Nation, the Government of Canada and the Government of Manitoba;

AND WHEREAS, under the Tripartite Governance Agreement, the Government of Manitoba is to recommend to the Legislative Assembly of Manitoba the legislation necessary to give legal effect to the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement;

PROJET DE LOI 48

**LOI SUR LA GOUVERNANCE DE LA NATION
DAKOTA DE SIOUX VALLEY**

(Date de sanction :)

Attendu :

que le 30 août 2013, la nation dakota de Sioux Valley et Sa Majesté la Reine du chef du Canada ont conclu l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley;

que le 30 août 2013, la nation dakota de Sioux Valley, Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef du Manitoba ont conclu l'Accord tripartite sur la gouvernance dans lequel Sa Majesté la Reine du chef du Manitoba prend acte de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley et y souscrit;

que l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley et l'Accord tripartite sur la gouvernance prévoient des mesures visant l'autonomie gouvernementale de la nation dakota de Sioux Valley et ont pour objet la relation gouvernement à gouvernement entre la nation dakota de Sioux Valley, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Manitoba;

qu'en application de l'Accord tripartite sur la gouvernance, le gouvernement du Manitoba recommande à l'Assemblée législative du Manitoba la prise de toute autre mesure législative nécessaire à la mise en œuvre de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley,

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement" means the Governance Agreement signed on behalf of Sioux Valley Dakota Nation and Her Majesty the Queen in right of Canada on August 30, 2013, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions. (« Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley »)

"Sioux Valley Dakota Nation Law" has the same meaning as in the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement. (« loi de la nation dakota de Sioux Valley »)

"Sioux Valley Dakota Oyate Government" has the same meaning as in the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement. (« gouvernement de l'oyate dakota de Sioux Valley »)

"Tripartite Governance Agreement" means the Tripartite Governance Agreement signed on behalf of Sioux Valley Dakota Nation, Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Manitoba on August 30, 2013, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions. (« Accord tripartite sur la gouvernance »)

Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement

2(1) The Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Interpretation

2(2) Provincial laws shall be interpreted in a manner consistent with the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement in matters relating to its application.

Conflict with Act

3 This Act prevails over any other provincial law to the extent of any conflict between them.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley** » L'Accord sur la gouvernance signé le 30 août 2013 pour le compte de la nation dakota de Sioux Valley et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles apportées sous son régime. ("Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement")

« **Accord tripartite sur la gouvernance** » L'Accord tripartite sur la gouvernance, signé le 30 août 2013 pour le compte de la nation dakota de Sioux Valley, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et de Sa Majesté la Reine du chef du Manitoba, avec ses modifications éventuelles apportées sous son régime. ("Tripartite Governance Agreement")

« **gouvernement de l'oyate dakota de Sioux Valley** » S'entend au sens de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley. ("Sioux Valley Dakota Oyate Government")

« **loi de la nation dakota de Sioux Valley** » S'entend au sens de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley. ("Sioux Valley Dakota Nation Law")

Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley

2(1) L'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Interprétation

2(2) Les lois provinciales sont interprétées de manière conforme à l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley pour toute question relative à son application.

Primauté de la présente loi

3 En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit provinciale.

Capacity

4(1) Sioux Valley Dakota Nation is a legal entity and, without restricting the generality of the foregoing, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and the capacity to have standing in any legal proceeding involving

(a) any aboriginal or treaty rights of Sioux Valley Dakota Nation, including those rights that may be exercised by individuals;

(b) other rights of Sioux Valley Dakota Nation; or

(c) the rights of Sioux Valley Dakota Nation citizens.

Power and authority

4(2) Sioux Valley Dakota Nation exercises the power and authority to make laws, carries out other government functions and otherwise exercises power or authority through Sioux Valley Dakota Oyate Government.

Rights and obligations

4(3) On the coming into effect of the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement, all rights, interests, assets and obligations of Sioux Valley Dakota Nation as a "band" within the meaning of the *Indian Act* (Canada) vest in Sioux Valley Dakota Nation.

Sioux Valley Dakota Nation Laws have force of law

5(1) Sioux Valley Dakota Nation Laws that are made in accordance with the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement have the force of law.

Power, rights, privileges, benefits, duties and liabilities

5(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits that are conferred on that person or body by a Sioux Valley Dakota Nation Law and must perform the duties, and is subject to the liabilities, that are imposed on the person or body by that law.

Inconsistency

5(3) In the event of any inconsistency between a Sioux Valley Dakota Nation Law and a provincial law, the provisions of the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement relating to that inconsistency apply.

Capacité

4(1) La nation dakota de Sioux Valley est une entité juridique dotée, notamment, de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. Elle a, en outre, qualité pour agir dans toute procédure judiciaire touchant :

a) les droits — ancestraux ou issus de traités — de la nation dakota de Sioux Valley, y compris ceux qui peuvent être exercés par un individu;

b) tout autre droit de la nation dakota de Sioux Valley;

c) les droits des citoyens de la nation dakota de Sioux Valley.

Attributions

4(2) La nation dakota de Sioux Valley exerce ses attributions — législatives ou autres —, y compris toute fonction administrative, par l'entremise du gouvernement de l'oyate dakota de Sioux Valley.

Droits et obligations

4(3) À l'entrée en vigueur de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley, tous les droits, intérêts, actifs et obligations de la nation dakota de Sioux Valley à titre de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) sont dévolus à la nation dakota de Sioux Valley.

Caractère exécutoire des lois de la nation dakota de Sioux Valley

5(1) Les lois de la nation dakota de Sioux Valley adoptées selon le cadre fixé par l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley ont force de loi.

Pouvoirs, droits, privilèges, avantages, obligations et responsabilités

5(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par une loi de la nation dakota de Sioux Valley ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celle-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Incompatibilité

5(3) Toute incompatibilité entre les dispositions d'une loi de la nation dakota de Sioux Valley et les règles de droit provinciales est résolue conformément aux dispositions de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley applicables à cette incompatibilité.

Sioux Valley Dakota Nation Laws are not regulations

6 To avoid doubt, Sioux Valley Dakota Nation Laws are not regulations within the meaning of *The Regulations Act*.

Judicial notice of agreements

7(1) Judicial notice must be taken of the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement and the Tripartite Governance Agreement.

Evidence of agreements

7(2) A copy of the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement or the Tripartite Governance Agreement published by the Queen's Printer for Canada is evidence of that agreement and of its contents and a copy purporting to be published by the Queen's Printer for Canada is, unless the contrary is shown, proof that it was so published.

Judicial notice of Sioux Valley Dakota Nation Laws

8(1) Judicial notice must be taken of a Sioux Valley Dakota Nation Law that is registered in the public registry of laws maintained by Sioux Valley Dakota Nation in accordance with the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement.

Evidence of Sioux Valley Dakota Nation Laws

8(2) A copy of a Sioux Valley Dakota Nation Law purporting to be registered in the public registry of laws maintained by Sioux Valley Dakota Nation in accordance with the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Judicial or administrative proceedings

9(1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Sioux Valley Dakota Nation Governance Agreement or the Tripartite Governance Agreement or in respect of the validity or applicability of this Act, the *Sioux Valley Dakota Nation Governance Act* (Canada) and any amendments to that Act made from time to time, or any Sioux Valley Dakota Nation Law, then the issue must not be decided unless the party raising the issue has served on the Attorney General of Canada, the Attorney General of Manitoba and Sioux Valley Dakota Nation notice that is in accordance with subsection (2).

Non-assimilation à des textes réglementaires

6 Les lois de la nation dakota de Sioux Valley ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Admission d'office des accords

7(1) L'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley et l'Accord tripartite sur la gouvernance sont admis d'office.

Exemplaires officiels des accords

7(2) Tout exemplaire de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley ou de l'Accord tripartite sur la gouvernance publié par l'imprimeur de la Reine du Canada fait foi de cet accord et de son contenu. Sauf preuve contraire à cet effet, l'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine constitue la preuve qu'il a ainsi été publié.

Admission d'office des lois de la nation dakota de Sioux Valley

8(1) Les lois de la nation dakota de Sioux Valley inscrites au registre public que celle-ci tient conformément à l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley sont admises d'office.

Exemplaires officiels des lois de la nation dakota de Sioux Valley

8(2) Tout exemplaire d'une loi de la nation dakota de Sioux Valley donné comme versé dans le registre public que celle-ci tient conformément à l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley fait foi de la loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Préavis à fournir dans le cadre d'instances judiciaires ou administratives

9(1) Il ne peut être statué sur une question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou à la validité de l'Accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley ou de l'Accord tripartite sur la gouvernance ou quant à la validité ou à l'applicabilité de la présente loi, de la version la plus récente de la *Loi sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley* (Canada) ou d'une loi de la nation dakota de Sioux Valley que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et du Manitoba et à la nation dakota de Sioux Valley.

Notice of issue arising

9(2) The notice must be served at least 14 days before the day of argument of the issue, unless the court or tribunal authorizes a shorter period, and must identify

- (a) the proceeding in which the issue arises;
- (b) the issue;
- (c) the material facts giving rise to the issue;
- (d) the legal basis of the issue; and
- (e) the date on which the issue is to be argued.

Right to participate in the proceedings

9(3) In any proceeding in respect of which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Manitoba and Sioux Valley Dakota Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Oral hearing not required

9(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

Reference in enactments to "band"

10(1) A reference in any enactment to a "band" within the meaning of the *Indian Act* (Canada) includes a reference to Sioux Valley Dakota Nation unless it is apparent from the context that the reference is not intended to include Sioux Valley Dakota Nation.

Reference in enactments to "council" of a band

10(2) A reference in any enactment to the "council" of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada) includes a reference to Sioux Valley Dakota Oyate Government as constituted in accordance with Sioux Valley Dakota Nation Laws unless it is apparent from the context that the reference is not intended to include Sioux Valley Dakota Oyate Government.

Reference in enactments to "member" of a band

10(3) A reference in any enactment to a "member" of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada) includes a reference to an individual who is a citizen of Sioux Valley Dakota Nation in accordance with Sioux Valley Dakota Nation Laws unless it is apparent from the context that the reference is not intended to include a citizen of Sioux Valley Dakota Nation.

Préavis

9(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question, les faits pertinents à l'origine de l'argumentation et ses fondements juridiques. Il est signifié au moins 14 jours — ou le nombre de jours inférieur fixé par la juridiction saisie — avant la date prévue pour le débat.

Qualité pour agir

9(3) Les procureurs généraux du Canada et du Manitoba et la nation dakota de Sioux Valley peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Audience

9(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Mention de « bande »

10(1) Sauf lorsque le contexte commande une interprétation contraire, toute mention dans un texte d'une « bande » au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) vaut notamment mention de la nation dakota de Sioux Valley.

Mention de « conseil »

10(2) Sauf lorsque le contexte commande une interprétation contraire, toute mention dans un texte du « conseil » d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) vaut notamment mention du gouvernement de l'oyate dakota de Sioux Valley tel qu'il a été établi en conformité avec les lois de la nation dakota de Sioux Valley.

Mention des « membres » d'une bande

10(3) Sauf lorsque le contexte commande une interprétation contraire, toute mention dans un texte des « membres » d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) vaut notamment mention des citoyens de la nation dakota de Sioux Valley selon les lois de la nation dakota de Sioux Valley.

Conditional amendment

11 On the later of the coming into force of this Act or *The Statutes and Regulations Act*, section 6 is replaced with the following:

Sioux Valley Dakota Nation Laws are not regulations

6 To avoid doubt, Sioux Valley Dakota Nation Laws are not regulations within the meaning of *The Statutes and Regulations Act*.

C.C.S.M. reference

12 This Act may be referred to as chapter S135 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

13 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

Modification corrélative

11 Dès le moment où la présente loi et la **Loi sur les textes législatifs et réglementaires** sont l'une et l'autre en vigueur, l'article 6 est remplacé par ce qui suit :

Non-assimilation à des textes réglementaires

6 Les lois de la nation dakota de Sioux Valley ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*.

Codification permanente

12 La présente loi constitue le chapitre S135 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

13 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.